

## WERNER DÜRRSON : QUESTIONS RETOURNÉES - POÈMES.\*

(traduits par Denis Thouard)

---

\* Ces six poèmes ont paru dans la revue allemande *Neue Rundschau* (96<sup>e</sup> année, N°9021, cahiers 3/4, 1985, pages 96-101). Werner Dürrson est né le 12 septembre 1932 dans la Forêt-Noire, est mort le 17 avril 2008. Il a étudié la musique et la littérature, enseigné à Poitiers et à Zurich, traduit Guillaume d'Aquitaine, Marguerite de Navarre, Sade, Rimbaud, Mallarmé et Michaux, et obtenu le prix littéraire du lac de Constance en 1985. Il est l'auteur de nombreux recueils de poèmes, de proses et de pièces radiophoniques.(Denis Thouard)

## **Descartes et ma grand-mère**

Son complément philosophique  
quand elle parlait  
des temps anciens

Mon Dieu! ce n'est bientôt  
déjà plus vrai

mais  
je l'affirme aujourd'hui en doutant  
fut certain

et pense  
suis-je donc en fait

## **Théorie et Pratique**

Des dogmes et meules à aiguiser  
il avait peu d'estime

il est faux  
de vouloir prouver une chose obscure  
par une plus obscure encore

disait Spinoza polissant ses lentilles

peut-être n'avait-il pas  
trouvé la meilleure philosophie mais  
la vraie

finalement il s'agit de  
l'unique substance

les coupelles sphériques on les polit  
mieux plus sûrement d'une  
main libre

tandis que le Vrai est le critère  
de soi-même comme du faux  
concluait-il

levant les lentilles vers la lumière  
il vit les rayons se rejoindre  
en un point

## **Kant**

L'expérience seule est  
vérité  
disait  
celui qui jamais ne vit  
ni le moindre océan  
ni un fleuve important  
pour ne rien dire des Alpes

Kant

entre autres professeur de  
géographie physique

(un Anglais le prit  
après le cours sur Londres  
pour le constructeur du  
Pont de la Tamise)

le ciel pourtant qu'il a  
mis en réserve il l'a  
vu toute sa vie

## **Chemin vers la vérité**

Ou bien avec Hegel  
et serait-ce sur la

tête s'approcher  
péniblement d'une

erreur à l'autre  
par des pas chaque fois

plus petits  
à tâtons

du syllogisme circulaire  
monde

## La Bosse de Kierkegaard

L'écharde dans la chair *det*  
*saerlige Kors*, dont  
parfois il ne venait pas à  
bout de la courbure

est-ce la norme  
qui l'a rejeté  
ou la Providence,  
son jeu ou sa sentence,  
se demandait-il

Génie moqué d'une  
ville de marchands

Homme  
à vrai dire il ne le  
fut jamais, pas même  
un oiseau libre,  
il se sentit

toute sa vie irriguée de  
mélancolie

lui qui savait  
qu'il n'est pas de chemin hors du  
vrai désespoir  
rien que le saut

dans un ciel fondamental,  
qui déplace, sinon la bosse,  
du moins les montagnes

## Wittgenstein

Pas à pas il prit congé  
du sol systématique

transforma la langue en cage  
dans laquelle il s'enferma

Savoir dans quelle chambre il était  
était pour lui exclu comme  
tout ce qui était au-dehors

Celui qui dit en rêvant je rêve  
se trompe autant que celui qui dit en rêve  
il pleut

De sorte qu'à la fin on ne peut pas  
non plus parler de la cage

il disait cela  
effleurait doucement le long des barreaux  
et sifflait des symphonies

Les plus profonds problèmes  
à vrai dire n'en sont pas  
fit-il encore savoir -

Docteur dites-vous  
que j'ai été heureux ?